



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



паралельності побудови, художнього образу при максимально стислій його передачі.

Широко використовується в англійських народних загадках метафора. Переважна більшість метафор тут у відповідності з вимогами предметності, побудована на зіставленні іменників, що дає змогу при максимально лаконічній формі вислову безпосередньо розкрити тему і суть головного образу твору.

Отже, загадка являє собою енігматичний текст, створений із єдиною інтенцією – закодувати певний об'єкт дійсності й змусити адресата розкодувати його. Це вдалий приклад утілення вербалізованого досвіду і знань, накопичених певною лінгвокультурною спільнотою, синтез духовно-індивідуального та культурно-історичного в світобаченні людини й народу.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ВІДНОШЕННЯ ЄВРОСОЮЗУ ДО УКРАЇНИ

Таран Л., студ. гр. ПР-12,

Рева Н. С., ст. викладач кафедри ГФ

В лінгвістичних працях під інтеграцією, як правило, розуміють комунікативний мовленнєвий намір, мету висловлювання комунікативів. Іntenція може бути виражена експліцитно та імпліцитно. Під експліцитністю ми розуміємо формальну вираженість елементів мови і зв'язків між ними. Експліцитно виражена інтенція може мати спеціальні засоби для якогось певного мовленнєвого жанру – тоді вона буде виражена прямо, чи інтенція може бути виражена засобами інших мовленнєвих жанрів – тоді ми матимемо справу опосередкованою формою вираження інтенції.

В дискурсивних контекстах матеріалів трьох англійських газетних видань “*The Guardian*” “*The Telegraph*”, і “*The New York Times*” та кількох релевантних публіцистичних онлайн-ресурсів, поняття Україна в ЄС виражається експліцитно, на основі букввальних значень мовних виразів з прямою конотацією, та імпліцитно, коли характеристика поняття встановлюється на основі інтерпретації висловлень і виведення відповідних смислових зв'язків.

Для початку розглянемо чітко виражене відношення Євросоюзу до України.

Наприклад, у контексті *“The EU focuses its efforts on de-escalating the crisis in Ukraine. It supports an inclusive dialogue and the protection of the unity and territorial integrity of the country to ensure a stable, prosperous and democratic future for Ukraine’s citizens (1)”* позитивне відношення ЄС до України виражається експліцитно. У першому реченні це ставлення передається предикатом *“focuses its efforts on de-escalating the crisis in Ukraine”*, що означає, що ЄС готовий докласти зусилля на подоланні кризи в Україні. Така ж позитивна інтенція, виражена експліцитно і у наступному реченні *“it supports an inclusive dialogue of the unity and territorial integrity of the country to ensure a stable, prosperous and democratic future for Ukraine’s citizens”*, що означає, що ЄС стоїть на боці України з питань відстоювання своєї територіальної цілісності.

Експліцитно-виражене позитивне відношення Євросоюзу до України також яскраво виражене рядом епітетів з позитивною конотацією, застосованих до поняття України *“<...> to ensure a stable, prosperous and democratic future for Ukraine’s citizens”*. За допомогою епітетів *stable, prosperous, democratic*, висловлюється позитивна інтенція щодо майбутнього України.

Розглядаючи підписання Угоди про Асоціацію як підтвердження позитивного налаштування Євросоюзу до входження України до її складу, можна розглянути наступний приклад з іншого релевантного англомовного видання, в якому для вираження поняття Україна в ЄС використаний такий стилістичний прийом як метафора *“The summit concluded with the metaphor of ‘the open door’: the Union leaves the door open to progressive further developments in EU-Ukraine relations (3)”*. Метафора *leaves the door open* прямо свідчить про готовність ЄС до співпраці та позитивну налаштованість щодо інтеграції.

Як відомо, більшість українців позитивно налаштовані до Євроінтеграції. В англомовних джерелах ця налаштованість також яскраво зображується ідіоматично *“Supporters of European integration had been pinning their hopes on the political and trade agreements, which had been in the works for more than four years (2)”*. Ідіому *pinning their hopes* влучно можна перекласти як *плекають надію*, що означає велике бажання українців приєднатися до ЄС.

Отже, проаналізувавши лексичні одиниці з вибраних статей англомовних ЗМІ, дійшли висновку, що відношення ЄС до України є позитивним і чітко відображається експліцитно, за допомогою лексем

з прямою конотацією. Для підсилення цього відношення у розглянутому дискурсі використовуються стилістичні засоби виразності як епітет та метафора.

1. Ukraine approves historic EU deal, breaking ties with Moscow [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.telegraph.co.uk>. 27
2. EU would be safer with Ukraine as member, says Ukrainian president [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.theguardian.com>. 30
3. A Dislocated and Mistranslated EU-Ukraine Summit [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.iss.europa.eu>. 28

LINGUISTIC AND COGNITIVE DIMENSIONS OF CROSS-CULTURAL UNITS

Тkachenko Y. Y., *student PRm-41*

The end of the twentieth and the beginning of the twenty first century became to the world a stage of rapid development of science and technology. The dynamic course of events of our time and intensity of the international contacts caused strengthening of interest to the problems of international and cross-cultural communication and influenced its efficiency. Now researchers consider cultural competence as the main part of communication. Human activity is a complex interaction with society. The direct social contacts, influence of microenvironment and microenvironment, make certain culturological features, peculiar for each nation of the country. Language and culture have common and distinctive features [4, 148]. The connection between language and culture is defined ontologically, as a language and a culture are the result of person's creative activity. It is important to pay attention to that fact that one of the actual directions of modern linguistics is studying of language and culture interrelation.

The search of the new paradigm that is focused on a deep comprehension of language as an anthropological phenomenon can explain the incensement of attention to the cultural phenomena. It is necessary to note that the dependence of this tendency is emphasized by that all modern science is closely connected with a person; it tries to understand it not only as physiological phenomenon, but also as product of public life, and to examine various linguo-culturological aspects that are peculiar to each